

E10 - Fight On! Fight On!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Komichi

Morning.

[00:18] Touko

Hey, Akebi-chan's here!

[00:20] Erika

Morning, Komichi-san.

[00:22] Komichi

Morning, Erika-chan, Usagihara-san.

[00:27] Touko

A summer uniform! The red ribbon's so cute!

[00:31] Komichi

Thanks!

[00:35] Komichi

You both look really cute, too!

[00:38] Touko

You think so?

[00:41] Komichi

Hey, let's take a picture together!

[00:42] Riri

Morning.

[00:43] Erika

Okay.

[00:43] Touko

Oh, yeah, good idea!

[00:45] Komichi

Morning, Riri-san!

[00:47] Touko; Erika

Morning!

[00:48] Riri

Wow, your ribbon's red.

[00:50] Riri

You'll get even more attention now.

[00:53] Komichi

Y-You think so?

[00:55] Riri

An' that's fine. Soak up that attention.

[00:59] Erika

Yeah, we finally got to switch
to our summer uniforms,

[01:02] Erika

but we'll be in our gym
clothes all day today.

[01:05] Riri

Yeah, not much class time before
the athletic festival starts.

[01:07] Riri

I'm lovin' that, though!

[01:10] Touko

Ditto!

[01:11] Riri

Right?

[01:15] Komichi

Let's all practice hard!

[02:50] Yasuko

Start by doing this...

[02:55] Yasuko

And wrap it around the
chair legs several times.

SIGN Episode Ten

Fight On! Fight On!

[03:04] Komichi

L-Like this?

[03:08] Yasuko

Yeah, that's it.

[03:11] Yasuko

When you're done wrapping,

[03:12] Yasuko

tie up the center with
a short length of tape.

[03:17] Yasuko

Then take it off and cut it with scissors.

[03:22] Yasuko

Finally, pull the bundled-up tape
pieces loose with your hands.

[03:27] Komichi

I did it!

[03:29] Komichi

They're so cute!

[03:31] Kei

That was easier than I thought.

[03:34] Neko

So soft and fluffy.

[03:37] Komichi

That's amazing, Nawashiro-san!

[03:39] Komichi

I was wondering what we were gonna use the vinyl tape for!

[03:45] Yasuko

I figured cheering is better with pompoms,

[03:48] Yasuko

so I looked up how to make them.

[03:50] Komichi

I see!

[03:52] Komichi

Okay! Let's cheer everybody on!

[03:56] Kei; Yasuko

Yeah!

[04:05] Erika

You're in the tennis club, right, Shijou-san?

[04:07] Riona

Yeah. Have you ever played?

[04:10] Erika

Our summer house has a court, so yeah, a little.

[04:13] Riona

S-Summer house?!

[04:14] Erika

I was only playing around for fun, though.

[04:16] Erika

I'll do my best not to trip you up.

[04:22] Riona

Oh, you won't.

[04:24] Riona

It's not like I'm that good at it, either.

[04:28] Erika

Your tennis wear looks really nice.

[04:31] Riona

Huh?

[04:33] Riona

Oh... Thanks.

[04:42] Erika

What's wrong?

[04:44] Riona

N-Nothing!

[05:08] Minoru

S-Sorry.

[05:10] Ayumi

Don't worry about it.

[05:12] Ayumi

Let's take it easy at first
an' try to get a rally goin'.

[05:15] Ayumi

We can take our time
gettin' used to the ball.

[05:18] Minoru

Okay.

[05:20] Ayumi

That said...

[05:23] Badminton Club

One point!

[05:29] Ayumi

We ain't got near enough people.

[05:32] Minoru

If no students show up to practice,

[05:34] Minoru

that gives us a much higher
chance of winning on game day.

[05:38] Ayumi

Let's beat 'em to a pulp!

[05:40] Minoru

Yep.

[05:42] Ayumi

I'll show 'em what a table
tennis club member's got!

[05:47] Komichi

Is this is?

[05:48] Yasuko

Over there, I think.

[05:52] Minoru

Tougeguchi-san?

[05:56] Minoru

Akebi-san!

[05:59] Ayumi

Wh-What're y'all doin' here?

[06:01] Komichi

Okay, here we go!

[06:04] Komichi

Ready, and...

[06:06] Komichi

Fight on! Fight on! Table tennis!

[06:09] Komichi

Fight on! Fight on! Practice!

[06:12] Komichi

Fight on! Fight on! Table tennis!

[06:15] Komichi

Fight on! Fight on! Practice!

[06:17] Ayumi

T-Tone it down!

[06:21] Minoru

What in the world was that?

[06:23] Komichi

What was it?

[06:26] Komichi

A cheer!

[06:28] Ayumi

A cheer?!

[06:29] Komichi

Yep!

[06:30] Kei

I guess we weren't very together, though.

[06:34] Neko

How do you cheer, anyway?

[06:38] Ayumi

Huh?

[06:39] Yasuko

Good question.

[06:40] Yasuko

When I think of cheering, I think of the cheerleaders in foreign TV shows.

[06:47] Yasuko

They hop and jump and do lifts...

[06:50] Komichi

Lifts?!

[06:52] Komichi

Fight on! Fight on! Fight on! Fight on!

[06:57] Komichi

That sounds good.

[06:57] Yasuko

It means lifting another cheerleader over your head.

[07:01] Komichi

I've done that before!

[07:04] Komichi

Okay!

[07:06] Ayumi

Whoa! Stop, stop!

[07:09] Komichi

Huh?

[07:10] Ayumi

Yer freakin' people out, usin' a big move like that outta nowhere!

[07:13] Ayumi

Start with some simple choreography!

[07:17] Komichi

What kind of choreography?

[07:19] Ayumi

You ain't never seen the stand dances they do at Koshien and stuff like that?

[07:27] Ayumi

For example...

[07:31] Ayumi

Stuff like this, and this...

[07:35] Ayumi

and this!

[07:38] Komichi

Wow! That was so cool!

[07:41] Ayumi

It takes nothin' to get you all excited, huh?

[07:42] Ayumi

Sheesh... Why'd ya volunteer to do this if ya don't even know the basics?

[07:48] Komichi

I thought it'd give me a chance to watch everyone practice.

[07:51] Ayumi

I see.

[07:53] Yasuko

Why don't we all try that, then?

[07:56] Komichi

Here we go!

[07:58] Komichi

Ready, and...

[08:00] Komichi

Fight on! Fight on! Ayumi!

[08:05] Komichi

Fight on! Fight on! Minoru!

[08:09] Minoru

Wow!

[08:11] Minoru

I think I can actually feel a surge of power!

[08:14] Ayumi

Well, it's better than it was before.

[08:17] Komichi

Thanks, Tougeguchi-san!

[08:19] Komichi

Want me to help with your table tennis practice in return?

[08:22] Ayumi

N-No, thank you!

[08:24] Komichi

C'mon, no need to be modest!

[08:26] Ayumi

Look, I'm sayin'...

[08:26] Oshizu

Seems awfully lively over there.

[08:28] Hotaru

Yeah.

[08:32] Komichi

Hebimori-san! Hotaru-chan!

[08:35] Komichi

Hey!

[08:37] Oshizu

Hi.

[08:49] Komichi

Fight on! Fight on! Oshizu!

[08:53] Komichi

Fight on! Fight on! Hotaru!

[08:56] Komichi

Fight on! Fight on! Oshizu!

[08:57] Oshizu

Whoa, hang on...

[09:00] Komichi

Fight on! Fight on! Hotaru!

[09:04] Komichi

Fight on! Fight on! Oshi...zu...

[09:08] Komichi

Fight on! Fight on! Hotaru!

[09:24] Komichi

Hotaru-chan! Thanks!

[09:29] Kei

I guess they made a connection.

[09:32] Yasuko

We got some great advice.

[09:34] Komichi

Yeah! Cheering isn't just about the calls.

[09:38] Komichi

There's a dancing element to it, too!

[09:40] Komichi

Maybe we'll be able to do
a few different things!

[09:43] Yasuko

Like what?

[09:44] Komichi

Well, like maybe...

[09:48] Kei

I need to go practice with
the basketball team now.

[09:52] Yasuko

Oh...

[09:53] Neko

And I need to head to the dojo later.

[09:56] Yasuko

Really?

[09:57] Komichi

Well, then...

[11:14] Komichi

So nice and cool...

[11:19] Yasuko

Good practice, everyone.

[11:21] Yasuko

I'm gonna go watch Hitomi-chan's practice.

[11:24] Yasuko

See you later.

[11:26] Kei

See you.

[11:31] Neko

So much energy...

[11:34] Kei

That was a pretty tough practice, huh?

[11:39] Neko

I can't move. I want a bath.

[11:45] Komichi

Okay!

[11:53] Kei

Akebi-san?

[12:26] Erika

Shijou-san, looks like
a court just opened up.

[12:30] Erika

Let's start practice.

[12:32] Riona

S-Sure...

[12:45] Riona

*Until I started studying for
entrance exams two years ago,*

[12:49] Riona

*I had played hardball tennis
all through school.*

[12:51] Riona

*Of course, I'm sure everyone expects me
to do great in the athletic festival.*

[13:05] Riona

Do skills really degrade this much in just two years?!

[13:09] Riona

I spend all my club time picking up balls and doing practice swings, so I didn't even notice.

[13:20] Riona

Sorry I keep missing.

[13:23] Erika

Nah, don't worry about it.

[13:36] Erika

Here, have some of this.

[13:40] Erika

It's my favorite black tea.

[13:43] Erika

It should help you relax.

[13:45] Riona

Th-Thanks...

[13:56] Riona

That's good.

[14:01] BG

Here it comes!

[14:03] Erika

Oh... So you didn't play for two years?

[14:07] Erika

I wouldn't say you lost your skills.

[14:09] Erika

You just grew up.

[14:12] Erika

As in your height and such.

[14:14] Riona

You're right! I got a *lot* taller!

[14:17] Riona

And it wasn't just my height!

[14:19] Riona

A lot of things... grew!

[14:24] Riona

My mom said I was developing better than most girls, too.

[14:29] Erika

That's not something to feel bad about.

[14:32] Riona

That's what my mom says, too, but...

[14:39] Komichi

Fight on!

[14:44] Komichi

How was that?

[14:45] Kei

Sounded good.

[14:48] Riona

Akebi-san is so slender.

[14:48] Komichi

But I think this part is still...

[14:52] Komichi

Shijou-san!

[14:53] Komichi

It's amazing that you can
serve from that high up!

[14:58] Komichi

I'll send lots of cheers your way!

[15:01] Riona

Must be nice.

[15:08] Komichi

Eep!

[15:10] Riona

S-Sorry!

[15:13] Komichi

Shijou-san, you just said, "Must be nice."

[15:16] Riona

Huh?!

[15:17] Komichi

You wanted to be on the
cheer squad that badly?!

[15:20] Riona

Huh?!

[15:21] Erika

Why don't you help out the squad to fill in
for the girls who went to other practices?

[15:25] Riona

Kizaki-san?!

[15:26] Komichi

You're doing great too, Erika-chan!

[15:28] Riona

Huh?!

[15:33] Komichi

Remember when I raised my
hand for the cheer squad?

[15:34] Riona

Wh-What do I do?

[15:36] Komichi

After that, my club president
said I should do it

[15:38] Komichi

'cause it would help my

club performance, too!

[15:39] Riona

I don't know how it even came to this...

[15:40] Komichi

And then Kojou-san seemed so amazing to me,

[15:44] Komichi

since she's the one who
steered me toward that club!

[15:46] Riona

That wasn't even what I meant!

[15:46] Komichi

Isn't cheering great?

[15:58] Komichi

Here. Your pompoms.

[16:02] Komichi

We made these ourselves. Aren't they cute?

[16:06] Riona

Y-Yeah...

[16:08] Komichi

Okay, let's do this!

[16:09] Riona

I-I can't just jump right in like that!

[16:12] Komichi

We'll just do a little bit.

[16:13] Komichi

Tougeguchi-san just taught me
how to do it not long ago, too.

[16:18] Komichi

Make an L!

[16:19] Komichi

Another L!

[16:20] Komichi

Then build up to...

[16:22] Komichi

V! And that's it!

[16:24] Riona

That does seem simple enough, but...

[16:27] Komichi

Fight on! Fight on! Class 3!

[16:31] Student1

What's this?

[16:31] Komichi

Fight on! Fight on! Class 3!

[16:32] Student2

There's another one now.

[16:34] Komichi

Fight on! Fight on! Class 3!

[16:35] Touko

I can hear your cheers!

[16:38] Komichi

Fight on! Fight on! Class 3!

[16:41] Komichi

Fight on! Fight on! Class 3!

[16:55] Komichi

You did great, Shijou-san!

[16:57] Riona

That was so embarrassing!

[16:59] Komichi

Did you get it on video, Tanigawa-san?

[17:01] Kei

Yep!

[17:02] Riona

Sh-She was recording it?!

[17:04] Komichi

One of the competitors wanted to see how her performance looked and asked her to.

[17:12] Komichi

I'm not tall like Nawashiro-san,

[17:15] Komichi

so I figured out that I have to reach my arms and legs out farther to look as powerful.

[17:23] Komichi

Neko-chan is good at moving really gracefully...

[17:28] Komichi

And Tanigawa-san has such beautiful legs,

[17:31] Komichi

so she looks amazing when she dances!

[17:34] Komichi

That all made me feel like I need to practice more.

[17:39] Riona

Akebi-san...

[17:40] Kei

Here, Shijou-san. You can look, too.

[17:47] Riona

I-I'm scared to watch it.

[18:03] Riona

K-Kamimoku-san?!

[18:05] Riona

C-Careful!

[18:22] Komichi

Fight on! Fight on! Class 3!

[18:25] Komichi

Fight on! Fight on! Class 3!

[18:28] Komichi

Shijou-san...

[18:28] Komichi

Fight on! Fight on! Class 3!

[18:30] Komichi

You're not really stretching
your elbows and waist much.

[18:32] Komichi

Fight on! Fight on! Class 3!

[18:32] Riona

Yeah...

[18:33] Riona

What is this?

[18:35] Komichi

Fight on! Fight on! Class 3!

[18:36] Riona

Why am I so scrunched up?

[18:38] Riona

I look so dumb.

[18:39] Komichi

Fight on! Fight on! Class 3!

[18:40] Komichi

Huh?

[18:41] Riona

*Akebi-san's figure makes me
envy her enough as it is.*

[18:46] Riona

*But she's practicing so
hard to cover for that,*

[18:50] Riona

and dancing with all her might.

[18:53] Riona

I can't stand this!

[18:59] Riona

Akebi-san, can I try it just a little more?

[19:10] Komichi

Of course!

[19:19] Riona

I'm still embarrassed, but...

[19:23] Komichi

You're doing great!

[19:30] Komichi

Now all you need is a smile!

[19:36] Kei

They're matching up better.

[19:39] Riona

What is this?

[19:50] Komichi

Last stage!

[19:57] Riona

It feels so good!

[20:06] Erika

Good work out there.

[20:08] Erika

You were a lot of fun to watch.

[20:10] Riona

Sorry to keep you waiting so long.

[20:12] Erika

It wasn't that long at all.

[20:14] Erika

You sure are sweating, though.

[20:19] Erika

Want to take a break?

[20:31] Riona

No.

[20:37] Riona

Let's play!

[20:41] Riona

I remember now...

[20:45] Riona

why I started playing tennis.

[21:12] Riona

Because it looked so cool!

[21:15] Komichi

Shijou-san, you look so cool!

[21:23] Riona

Here comes the next one!

SIGN Roubai

Academy

[21:30] Komichi

I learned cheer choreography today.

SIGN Drama

Club

This

Way

SIGN Seeking New Members

[21:33] Komichi

Then, based on that choreography,

[21:36] Komichi

we all discussed how we could add more of this or that to it.

[21:39] Komichi

And then I did a bunch of

dancing with Shijou-san.

[21:43] Club President

Komichi-kun, your explanations are always so full of adverbs that I barely understand you.

[21:49] Komichi

R-Really?

[21:51] Komichi

But I had so much fun!

[21:55] Club President

Oh, really, now?

[21:58] Club President

Then let me give you a gift that'll make you even happier.

[22:07] Komichi

What?!

Revision #1

Created 2024-03-21 17:24:25 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 17:24:25 UTC by whimsee